

Biblický výklad (exegetický text) vychází z poznatků vědního oboru exegeze, předmětem jeho zkoumání je biblický text v původním znění.

Tato složka biblického výkladu je internacionální.

Na druhé straně biblický výklad cituje domácí biblické překlady a používá domácí biblistickou a teologickou terminologii. Ty jsou výsledkem domácí biblické překladatelské tradice a jsou úzce vázány na daný národní jazyk.

Vázanost této druhé složky biblického výkladu na konkrétní jazyk představuje hlavní obtíže při překladu biblického výkladu. Při něm se totiž biblické citace nahrazují citacemi z domácího kanonického překladu a biblistická terminologie se převádí domácími termíny. Obojí je však výsledkem mnohasetletého procesu překládání bible do cílového jazyka, tzv. národní biblické překladatelské tradice, a ta se může velmi lišit od tradice jazyka výchozího. Mohou tak vznikat rozpory mezi výkladovou částí exegetického textu a biblickými citacemi a odkazy, kterými argumentuje, nebo terminologií, kterou užívá.

Vysoká míra intertextuality exegetického textu klade proto specifické nároky na znalosti překladatele. Biblický výklad nelze správně přeložit bez znalosti bible, neboť na ni myšlenkově i terminologicky navazuje, a dále bez znalosti biblické tradice výchozího a cílového jazyka.